

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Markéta Mašková

Název práce: Komentovaný překlad: Alla Pugačeva (Aleksej Beljakov, Molodaja gvardija, Moskva 2009, s. 10–28)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce je komentovaným překladem prvních tří kapitol z biografické knihy *Alla Pugačeva*, jejímž autorem je Alexej Beljakov. Diplomantka se v ní dokázala výborně vyrovnat s překladem biografického textu, který spadá do tzv. literatury faktu a nachází se na pomezí stylu odborného a uměleckého. Odborný komentář je promyšlený, a to jak z hlediska své struktury (viz obsah), tak z hlediska analýzy originálu, volby překladatelské koncepce a řešení překladatelských problémů.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit ji známkou *výborně*.

V Praze dne: 18. 06. 2013

Vedoucí práce: PhDr. D. Oganješjanová, CSc.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě